Porównanie tłumaczeń Jana 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ― dzieła nie uczyniłem wśród nich, co nikt inny [nie] uczynił, grzechu nie mieliby. Teraz zaś i widzieli i nienawidzą i Mnie i ― Ojca Mego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli dzieł nie uczyniłem wśród nich które nikt inny czynił grzechu nie mieli teraz zaś i widzieli i nienawidzą i Mnie i Ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym nie dokonał wśród nich dzieł,\* których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu,\*\* teraz jednak widzieli (je), a (mimo to) znienawidzili zarówno Mnie, jak i mojego Ojca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby dzieł nie uczyniłem wśród nich, których nikt inny (nie) uczynił, grzechu nie mieli(by). Teraz zaś i ujrzeli i znienawidzili i mnie, i Ojca mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli dzieł nie uczyniłem wśród nich które nikt inny czynił grzechu nie mieli teraz zaś i widzieli i nienawidzą i Mnie i Ojca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym nie dokonał wśród nich dzieł, których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu, teraz jednak widzieli je, a mimo to znienawidzili zarówno Mnie, jak i mojego Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybym nie spełniał wśród nich tych uczynków, których nikt inny nie spełniał, nie mieliby grzechu. Teraz jednak widzieli i nienawidzili i mnie, i mego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bym był tych uczynków nie czynił między nimi, których żaden inszy nie czynił, grzechu by nie mieli; lecz teraz i widzieli i nienawidzili i mnie, i Ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bych był między nimi uczynków nie czynił, których żaden inszy nie czynił, nie mieliby grzechu, lecz teraz i widzieli, i nienawidzieli i mnie, i Ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym nie dokonał wśród nich dzieł, których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu. Teraz jednak widzieli je, a jednak znienawidzili i Mnie, i Ojca mego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym wśród nich nie pełnił uczynków, których nikt inny nie czynił, nie mieliby grzechu, lecz teraz i widzieli, i znienawidzili zarówno mnie jak i Ojca mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym nie dokonał wśród nich dzieł, których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu. Teraz jednak zobaczyli je, a mimo to znienawidzili i Mnie, i Mojego Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I gdybym nie dokonał wśród nich takich dzieł, jakich nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu. Lecz je widzieli, a jednak trwają w nienawiści do Mnie i do mojego Ojca, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdybym nie dokonał wśród nich czynów, jakich nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu. Tymczasem choć zobaczyli, z nienawiścią odnieśli się i do mnie, i do mojego Ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ponosiliby winy, gdybym nie dokonał wśród nich takich czynów, jakich nikt inny nie dokonał. Ale teraz, chociaż je widzieli, nienawidzą zarówno mnie, jak i mego Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym wśród nich nie dokonał dzieł, których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu, lecz teraz ujrzeli je, a jednak znienawidzili i Mnie, i mojego Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якби я серед них не зробив тих діл, яких досі ніхто інший не зробив, то гріха не мали б, а тепер і побачили і зненавиділи мене й мого Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | O ile te wiadome dzieła nie uczyniłem w nich które nikt inny nie uczynił, uchybienie nie mieli; teraz zaś i od przeszłości widzą i od przeszłości nienawidzą i mnie i ojca mego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym nie uczynił wśród nich dzieł, których nikt inny nie uczynił nie mieliby grzechu; lecz teraz także widzieli oraz znienawidzili, i mnie, i mojego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdybym nie uczynił wobec nich dzieł, jakich nikt inny nigdy nie czynił, nie byliby winni grzechu, lecz teraz widzieli je i znienawidzili i mnie, i mego Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby nie dokonał wśród nich dzieł, których nie dokonał nikt inny, nie mieliby grzechu; teraz jednak i ujrzeli, i znienawidzili zarówno mnie, jak i mego Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mieliby grzechu, gdybym nie uczynił na ich oczach cudów, których nikt nigdy nie dokonał. Oni jednak widzieli je, a mimo to znienawidzili i Mnie, i Ojca. |

1. 1) <x>500 5:36</x>; <x>500 10:37</x>; <x>500 14:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 9:41</x> [↑](#footnote-ref-3)